KIVUNG

Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea

Editorial Board

John Lynch (Editor)
Tom Dutton
Keith Johnson
George MacDonald

KIVUNG was founded in 1968 as the Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea. It is concerned with all branches of linguistics, although preference will be given to contributions of general theoretical interest, to articles dealing with the languages of Papua New Guinea, and to the application of linguistic research to the teaching of language.

KIVUNG is published twice a year (in June and December). Articles, books for review, and other items of interest should be sent to the Editor, KIVUNG, Department of Language, Box 4820, University, Papua New Guinea. Authors of articles and reviews receive ten copies gratis and may purchase additional copies at cost.

Subscription rates, which include membership of the Linguistic Society of Papua New Guinea, are K1.00 per year for undergraduate students of tertiary institutions in Papua New Guinea, K5.00 per year for other individuals, and K12.00 per year for institutions. Airmail rates and rates for back issues will be supplied on request. Subscriptions and enquiries should be directed to KIVUNG, Department of Language, Box 4820, University, Papua New Guinea.

Prospective contributors should observe the following guidelines for the format of contributions. Manuscripts should be the top typed copy, double-spaced, with wide margins, and typed on one side of the paper only. Footnotes, which should be kept to a minimum, should appear on a separate page at the end of the manuscript; references to publications within the body of the text should give merely author, date of publication, and page numbers where necessary: e.g., Chomsky (1965); Capell (1962a: 129–165). A list of references should also appear as a separate page, and references should be of the following form:


Pawley, Andrew. N.d. "The Austronesian Languages of Central Papua. Mimeo., UPNG."
KIVUNG
JOURNAL OF THE
LINGUISTIC SOCIETY OF
PAPUA NEW GUINEA

TOLAI TEXTS
BY
ULRIKE MOSEL

VOLUME 10, NUMBERS 1 & 2 1977
TOLAI TEXTS

collected in Rakunai, Gazelle Peninsula, East New Britain, Papua New Guinea

by

Ulrike Mosel
PREFACE

I wish to thank Prof. Dr. Tom Dutton, Chairman of the Department of Language at the University of Papua New Guinea, for his interest in my research project and his support in getting a research permit; and Sue and Hartmut Holzknecht who helped me find accommodation in Port Moresby and generally get used to life in Papua New Guinea. I am also much indebted to all the Tolai people for many patient hours of discussion and instruction, and especially to my principle informants To Vur and Kreszenzia (called Kreten) in Rakunai, and the teachers Oliver Perepere, Dora Rofai and Elida Gita in Rabaul and Ludwina Tarai in Rakunai, who helped me with the translations.

Munich, April 1977

Ulrike Mosel
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td>II</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PART ONE: historical texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1) To Vur: a bobotoi</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>the dark ages</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2) Tioap: To Kadik ma To Pore</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>To Kadik and To Pore</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3) To Vema: a motokar</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>the motorization</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>4) Iakob To Lolo: a kaia</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>the volcano</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>5) To Iakob: a kaia</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>the volcano</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>6) To Emil: a varvakadik kai ra umana Iapan</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>the torture by the Japanese</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>7) To Vur: a papalum kai ra umana Iapan</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>the work of the Japanese</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>8) Ludwina Tarai: tamagu</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>my father</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>9) Ia Mur: a umana Tiapan</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>the Japanese</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>10) Ia Malana: To Bok</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>To Bok</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>11) To Beilat: a tamadirdir</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>the hornets</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>12) To Vur: a tavul a balut</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>the airport</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>13) Ia Elena: a umana bekbek na raita</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>the bags of rice</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>14) Tarare: Turmilet</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Turmilet</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>15) To Iakob: a tavir ure To Rot</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>a play in the memory of To Rot</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>16) Augustino To Dui: a taim na voa</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>war time</td>
<td>55</td>
</tr>
</tbody>
</table>
17) To Kova: a papalum na rot
   the road-building

18) To Kau: a nat na tinata ure ra Tiapan
   a little story about the Japanese

19) To Vur: a papalum na rot
   the road-building

20) To Palang: tika na te Amerika
    an American soldier

21) To Vur: a mimal
    the peace

22) To Vur: a independen
    the independence

PART TWO: anecdotes

23) To Varto: tika na magit
    a crime

24) To Vur: a vok ta ra titima
    the work on the steamer

25) To Vur: a Baining
    the "paintings"

26) Ia Malana: Ia Luita
    Ia Luita

27) To Vur: a umana lapun
    the old men

28) Ia Malana: a malamalalunga
    a trick

29) Ia Banam: a tabaran
    a ghost

30) To Vur: a me tutana
    the he-goat

31) To Vur: a ot kai Pater
    the horse of the Father

PART THREE: texts about every-day-life in Rakunai

32) Kreten: a kaukau, a boroi, a kakaruk
    the sweet-potatoes, the pig, the chicken
33) To Vur: a nirovoi na boro i
   pig-hunt
   132
   134

34) To Vur: a boro i
   the pig
   135
   136

35) To Vur: a nian
   the food
   137
   138

36) To Vur: a papait na pal
   house-building
   139
   141

37) Kreten: a papait na pal
    house-building
    143
    144

38) To Iakob: a papait na kubagu
    building my hut
    145
    146

39) To Vur: a kunukul na kar
    purchasing of cars
    147

40) To Vur: na bung
    what I did yesterday
    149
    149

41) Tarare: na bung
    what I did yesterday
    150
    150

42) To Vur ma To Vema: a Sande
    Sunday
    151
    153

43) To Vur: a kivung
    parents' meeting
    154
    154

44) Ia Kitogo: kaigu kini ma kaigu umana bul
    my family
    155
    156

45) Ia Mauta: a minat
    the significance of death
    157
    157

PART FOUR: myths, legends and songs

46) To Vur: To Karvuvu
    To Karvuvu
    158
    160

47) Ia Banam: To Kabinana ma To Karvuvu:
    a minim
    To Kabinana and To Karvuvu:
    weeding the garden
    161
    161

48) To Iakob: a ginigil ma ra kalangar
    the ginigil- and the kalangar-
    bird
    162
    163
Bibliography

Bley, B. (1912) Praktisches Handbuch zur Erlernung der Nordgazellen-Sprache, Münster

Constantini (1907) Theoretisch praktischer Lehrgang der Neu-Pommerschen Sprache


Lanyon-Orgill (1960) A dictionary of the Raluana Language, Victoria

Meier, Joseph (1909) Mythen und Erzählungen der Küstenbewohner der Gazelle-Halbinsel, Münster


Zwinge (1953) A Grammar of the Gunantuna Language (Manuscript, Library of the University of Papua New Guinea)
KIVUNG SPECIAL PUBLICATIONS

No. 1 Tok Pisin i go we? Edited by K.A. McElhanon.
1975; 244 pages; K5.00

UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA
DEPARTMENT OF LANGUAGE OCCASIONAL PAPERS

No. 1 Pidgins and Tok Pisin. Edited by John Lynch.
1975; 42 pages; K0.75

No. 2 A Short Sketch of Are (or Mukawa), Milne Bay, Papua New Guinea.
By Elsie Paisawa, Louise Pagotto, and Joan Kale.
1975; 69 pages; K1.61

No. 3 A First Alphabetical Listing of Non-Austronesian Languages of Papua
1975; 34 pages; K0.80

No. 4 Studies in Psycholinguistics I. Edited by Adrianne Lang.
1975; 71 pages; K1.70

No. 5 The Noun Phrase in Chambri. By Louise Pagotto.
1976; 36 pages; K1.00

No. 6 Studies in Psycholinguistics II. Edited by Adrianne Lang.
1976; 57 pages; K1.70

No. 7 Teaching Business Communication Skills in a Second Language:
A Statistical Analysis. By Peter Fenton.
In press

No. 8 Metaphorical Aspects of the Mid-Wahgi Language.
By Thomas Tumun.
In press

Edited by Bob McDonald.
1976; 120 pages; K2.60

No. 12 Language and the Lutheran Church of the Papua New Guinea
In press

No. 15 The Hiri Trading Language of Central Papua: A First Survey.
By Tom Dutton and Tru Kakare.
In press

Available from: The University Bookshop
Box 4614
University P.O.,
Papua New Guinea.